

**Freitag, 13. November** (Raum 328)

15:00 *Übersetzer im Exil*  
Andreas F. KELLETAT

**Plenarvorträge**

15:45 *Übersetzer verbrannter Bücher*  
Larisa SCHIPPEL / Julia RICHTER (Wien)

16:30 *Bertolt Brecht als Übersetzer*  
Hans Peter NEUREUTER (Regensburg)

17:15 KAFFEPAUSE

17:45 „Übersetzergenerationen“ am Beispiel von  
Übersetzern aus dem Polnischen  
Erika WORBS

18:15 *Zensur und Translation: Bleiben oder Ge-  
hen?*  
Zahra SAMAREH

18:45 VERSCHNAUFPAUSE

19:00 *Übersetzer im Exil: Sowjetunion*  
Rainer GOLDT (Mainz)

19:30 *Vor-Übersetzer im Schatten ihrer Nach-  
Dichter: Eduardas Astramskas und Hermann  
Buddensieg*  
Rūta EIDUKEVIČIENĖ (Kaunas)

20:00 ABENDIMBISS

**Samstag, 14. November** (Raum 328)

10:00 *Hans Jacob/ Heinz Riedt*  
Olaf MÜLLER (Mainz)

10:30 *Erwin Walter Palm*  
Julia NEU

11:00 *Ilse Losa*  
Ângela NUNES

11:30 KAFFEPAUSE

12:00 *Jurij Elperin*  
Birgit MENZEL

12:30 *Hans KOCH*  
Natalia BLUM-BARTH (Mainz)

13:00 *Der Pribačis-Verlag in Kaunas und seine  
Übersetzer: Horst Engerts Nachdichtungen  
litauischer Literatur*  
Sidona ŽVALIAUSKIENĖ (Kaunas)

13:30 MITTAGESSEN

14:30 *Übersetzer im Exil: Türkei*  
Yiğit TOPKAYA (Basel)

15:00 *Max Meyerhof*  
Nahla TAWFIK (Kairo)

15:30 *Heinrich Horvath und Stefan J. Klein*  
Christine SCHLOSSER (Berlin)

16:15 KAFFEPAUSE

16:45 *Übersetzer im Exil: Schweden*  
Klaus-Jürgen LIEDTKE (Berlin)

17:15 *Übersetzer im Exil: Island*  
Gauti KRISTMANNSSON (Reykjavik)

17:45 VERSCHNAUFPAUSE

18:00 *Klabund*  
Hans Peter HOFFMANN

18:30 *Else Otten. Ein Forschungsbericht*  
Susanne SCHAPER

19:30 ABENDIMBISS

**Sonntag, 15. November** (Raum 328/ Foyer)

10:00 *Recherchemöglichkeiten für Übersetzer im  
Exil – Konstruktion eines Rasters bei digita-  
len prosopographischen Datenbanken*  
Eligiusz JANUS (Marburg)

10:30 *Translatorisches Oeuvre? - digitale Prob-  
leme und philologische Dispositive*  
Aleksey TASHINSKIY

11:00 *Lernt man das Übersetzen durch Übersetzer-  
forschung? Ein Germersheimer Lehrexperi-  
ment*  
Julija BOGUNA

11:30 VERSCHNAUFPAUSE

11:45 *FORSCHUNGSERGEBNISSE AUS DEM HAUPTSEMINAR  
„ÜBERSETZER IM EXIL“ (POSTER-SEKTION/ FOYER)*

12:30 *Stand und Perspektiven des Germersheimer  
Übersetzerlexikons. Abschlussdiskussion*

13:30 Abschluss der Tagung

**Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft Germersheim / Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik**

An der Hochschule 2  
76726 Germersheim  
www.fb06.uni-mainz.de

Ansprechpartner:

**Andreas F. Kelletat**

Tel.: +49 7274/ 508 35335  
E-Mail: kelletat@uni-mainz.de

**Julija Boguna**

Tel.: 07274/508 35 337  
E-Mail: boguna@uni-mainz.de

**Aleksey Tashinskiy**

Tel.: 07274/508 35 334  
E-Mail: tashinsk@uni-mainz.de

Die Tagung findet mit freundlicher Unterstützung des Zentrums für Interkulturelle Studien Mainz (ZIS) und des Freundeskreises FTSK Germersheim e.V. statt.



**Viertes Germersheimer Symposium  
*Übersetzen und Literatur***

***Übersetzer im Exil***

13. bis 15. November 2015  
Germersheim

Tagungsort

Johannes Gutenberg-Universität Mainz  
Fachbereich Translations-, Sprach- und  
Kulturwissenschaft  
An der Hochschule 2  
76726 Germersheim

Freitag (13.11.): Raum (328, 329)  
Samstag (14.11.): Raum (330, 329, 328)  
Sonntag (15.11.): Raum (330, 329, 328, Foyer)